sociálneho
Bratislava

(39.)

PROTOKOL

medzi

Ministerstvom obrany Slovenskej republiky
v zastúpení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**
riaditeľ Vojenského úradu sociálneho zabezpečenia

a

Vojenskými lázeňskými a rekreačními zařízeními
v zastúpení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK,**
riaditeľ Vojenských lázeňských a rekreačních zařízení

o

zabezpečení výmenných rekreácií
a príslušníkov ozbrojených síl s rodinami

o výmenných zahraničných rekreáciách v roku 2008

previd. do EV zmlúv dňa 27.08
VÚSZ - 606 - 39/2008
vyb.: Mich.
R VÚSZ:

(9) F 11/F 73

Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
Dátum zaevidovania: 01. 07. 2008
Ev. č.: Počet listov: 6

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany"), vychádzajúc z článku 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o výmenných rekreáciách podpísanej 8. februára 1996 v Bratislave (ďalej len „dohoda") a z výsledkov rokovania uskutočneného dňa 24. septembra 2007 v Českej republike, v snahe rozvíjať obojstranne výhodnú spoluprácu v oblasti výmenných zahraničných rekreácií, sa dohodli takto:

Článok 1
Cieľ

Cieľom tohto protokolu je vytvoriť podmienky na spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti zabezpečenia výmenných rekreácií; určiť princípy vzájomnej sociálnej a kultúrnej výmeny oprávnených osôb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán. Oprávnené osoby podľa tohto protokolu sú určené v čl. 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o výmenných rekreáciách.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

A) „Vysielajúca zmluvná strana" je štát tej zmluvnej strany, ktorá vysiela oprávnené osoby do prijímajúceho štátu v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.

B) „Prijímajúca zmluvná strana" je štát tej zmluvnej strany, ktorá prijíma osoby vysielajúcej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.

C) „Náčelník (riaditeľ)" je osoba, ktorá riadi rekreačné zariadenie, kde sú oprávnené osoby pozvané na základe protokolu.

D) „Vedúci skupiny" je príslušník armádneho personálu, ktorého vysielajúca zmluvná strana poverí, aby sprevádzal oprávnené osoby na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

Článok 3
Miesto a termín výmennej zahraničnej rekreácie

a) Slovenskej republike:
Vojenské zdravotnícke zariadenia, odš. závod Klimatické kúpele Tatranské Matliare, Hotel Tatranské Zruby, a.s. (ďalej len „Hotel Tatranské Zruby"): 21. 07. – 30. 07. 2008
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s. 02. 07. – 11. 07. 2008

b) v Českej republike:
Vojenská zotavovna Měřín: 30. 06. – 09. 07. 2008
VLL Karlovy Vary 10. 07.– 19. 07. 2008

Počet osob a skladba izieb výmennej zahraničnej rekreácie

a) v Slovenskej republike:

Hotel Tatranské Zruby, a.s.	20 osôb – 10/2,
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.	30 osôb – 15/2,

b) v Českej republike:

Vojenská zotavovna Měřín	24 osôb – 12/2
VLL Karlovy Vary	26 osôb – 13/2

Článok 4
Doprava

Zmluvné strany sa dohodli, že dopravu na miesto výmennej rekreacie si zabezpečí každý účastník sám na vlastné náklady.

Článok 5
Princípy realizácie

A) **Povinnosti prijímajúcej zmluvnej strany**

Prijímajúca zmluvná strana sa zaväzuje bezplatne poskytnúť oprávneným osobám tieto služby:

1) Privítanie.

2) Ubytovanie na miestach uskutočňovanej aktivity.

3) Zabezpečenie bezpečnosti skupiny v prijímajúcom štáte v priebehu aktivity.

4) Celodenné stravovanie počas trvania aktivity. Stravovanie pre účely tohto protokolu zahrňuje poskytnutie raňajok, obeda a večere vrátane nápojov.

5) Bezplatné zabezpečenie návštev historických a turistických miest vrátane autobusovej prepravy podľa dohodnutého programu.

B) **Povinnosti vysielajúcej zmluvnej strany**

Vysielajúca zmluvná strana sa zaväzuje:

1) Upozorniť osoby, ktoré vysiela na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany, aby rešpektovali právny poriadok, colné predpisy a kultúru krajiny. Podať informáciu o programe pobytu.

2) Najneskôr 10 dní vopred poskytnúť prijímajúcej zmluvnej strane predložený zoznam osôb delegácie, identifikačné údaje o týchto osobách a spôsob dopravy.

3) Nevysielať na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany osoby, ktorých zdravotný stav si vyžaduje častú lekársku kontrolu, hospitalizáciu a ženy po siedmom mesiaci tehotenstva.

C) **Spôsob realizácie**

a) v Slovenskej republike:
   1. v cene pobytu:
      1.1. ubytovanie (izby so sociálnym vybavením a s príslušenstvom – BTV, chladnička),
      1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
      1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
      1.4. bezplatné parkovanie,
      1.5. oboznámenie oprávnených osob s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
      1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
      1.7. výlety organizované Hotelom Tatranské Zruby:
         - Slovenský raj - návšteva obce Suchá Belá
         - Dunajec – Červený Kláštor
         - Ochtinská aragonická jaskyňa
         - Spišský Hrad

      1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou a hotelom Smrekovica, a.s. :
         - Oravský Podzámok , Oravská priehrada
         - Štrbské pleso, Popradské pleso (symbolický cintorín)
         - Liptovské múzeum, Demänovská dolina
         - Zvolenský zámok, návšteva Banskej bystrice
         - Jánošíkova kolkáreň, Nižné Šiprúňske sedlo, Vtáčnik, Malino Brdo
         - Vlkolínec

      1.9. miestne poplatky;

      1.10. Za úhradu :
         - tenis,
         - volejbal,
         - posilňovňa,
         - elektroliečba,
         - vodoliečba,
         - sauna.

b) V Českej republike:
   1. v cene pobytu:
      1.1. ubytovanie (izby so sociálnym zariadením a s príslušenstvom – BTV, chladnička, balkón),
      1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
      1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
      1.4. bezplatné parkovanie,
      1.5. oboznámenie oprávnených osob s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
      1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
      1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:
         - jedenkrát za pobyt vstupné do bazénu Thermal,
         - využití balneo provozu hotelu Bellevue do 200 Kč / osoba / pobyt,
         - polodenní výlet autobusem do M. Lázní s návštěvou Zpívající fontány,
         - návštěva likérky Jan Becher včetně vstupného a přepravy autobusem.

1.8. výlety organizované Vojenskou zotaovňou Měřín:
- celodenný výlet do Prahy s prehliadkou Pražského hradu (vrátane oprávneného sprievodcu Správy Pražského hradu) a vstupom do Chrámu Sv. Víta,
- poldenný výlet na zámok Konopiště,
- celodenný výlet do Prahy s individuálnym programom,
- plavba po Slapskej prehrade vrátane občerstvenia na lodi,

1.9. miestne poplatky;

1.10. za úhradu:
- tenisové kurty,
- solárium,
- posilňovňa,
- vírivka,
- masáže,
- požičovňa lodiek,
- bazén (len vo VZ Měřín),
- telocvičňa (len vo VZ Měřín).

Článok 6
Právo jurisdikcie, bezpečnosť

A) Oprávnené osoby nachádzajúci sa na území prijímajúceho štátu budú rešpektovať jeho vnútroštátny právny poriadok.

B) Všetky ďalšie záležitosti vzťahujúce sa na bezpečnosť a práve náležitosti budú vykonávané v súlade s dohodami uvedenými v preambule tohto dokumentu.

Článok 7
Finančné náhrady

A) Strany nebudú vzájomne vyžadovať finančnú náhradu okrem prípadov, keď oprávnené osoby spôsobia škodu alebo stratu vlastným zavinením.

B) Za účelom zistenia, či bola škoda alebo strata spôsobená úmyselne a zistenia výšky finančnej náhrady bude kompetentnými orgánmi prijímajúcej strany zriadená trojčlenná komisia expertov. Vysielajúca strana môže zabezpečiť, aby jej zástupca bol prítomný v tejto komisii ako pozorovateľ.

C) Kompetentný orgán vysielajúcej strany zašle finančnú náhradu, ktorá bola stanovená kompetentným orgánom prijímajúcej strany do troch mesiacov kompetentnému orgánu prijímajúcej strany.

Článok 8

Finančné zabezpečenie

A) Finančné náklady súvisiace s medzinárodnou dopravou hostí a ich príbuzných podľa tohto protokolu hradí vysielajúca zmluvná strana.

B) Náklady súvisiace s pobytom, vrátane raňajok, obeda a večere, ubytovania, vnútroštátnej dopravy a aktivít podľa programu pobytu hradí prijímajúca strana.

Článok 9
Zmeny a doplnky

Tento protokol sa môže meniť a doplňovať na základe súhlasu oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia mať písomnú formu.

Ak jedna zo zmluvných strán navrhne zmenu alebo doplnenie textového znenia protokolu, zmluvné strany začnú o týchto rokovať do 30 dní.

V prípade, že zmluvné strany na základe vzájomných konzultácií nedosiahnu konsenzus, každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať podľa ustanovení článku 11.

Článok 10
Doba platnosti a vypovedanie

A) Tento protokol sa uzatvára na dobu trvanie kalendárneho roka 2008.

B) V prípade, že jedna zo zmluvných strán zistí, že druhá zmluvná strana porušuje niektoré z ustanovení tohto protokolu, môže písomne požiadať o konzultácie. Zmluvné strany začnú vo veci rokovať najneskôr 30 dní odo dňa písomného oznámenia. V prípade, že zmluvné strany nedosiahnu konsenzus vzájomným rokovaním, každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať podľa ustanovení článku 11.

Článok 12
Nadobudnutie platnosti

Protokol nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Je vypracovaný v štyroch výtlačkoch (2 verzia česká a 2 verzia slovenská), pričom všetky majú rovnakú platnosť.

V Bratislave 22. 10. 2007

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
mjr. Ing. Gustáv TARCSI

Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia * Bratislava *

V Prahe..... 23. 11. 2007

za Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
plk. Ing. Václav J A N O U Š E K

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
ředitelství
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12
IČO: 00000582